

Postigo Pinazo, Encarnación (2015). *ASIMETRÍAS Y ESPERANZA*.
TRADUCCIÓN DE LA OBRA *IN COURT* DE
ROSE RAPPOPORT MOSS
Reseña: *Tanagua Barceló Martínez*
Universidad de Málaga

Autora: Encarnación Postigo Pinazo

Editorial: Comares (colección Interlingua n.º 139). Granada: 2015.

Reseña: Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)

Nº de páginas: 177 páginas.

ISBN: 978-84-9045-256-1

FECHA DE RECEPCIÓN: 10/10/2015

FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/11/2015

PÁGINAS: 941-942

La obra que aquí reseñamos ha sido publicada en 2015 por la editorial granadina Comares en su colección Interlingua, ampliamente reconocida y célebre por acoger en su seno obras importantes relacionadas, especialmente, con la Traducción, Interpretación, Lingüística y Mediación Intercultural.

Se trata de la traducción al español de la obra *In Court* (traducida en la presente edición al español como *Asimetrías y esperanza*), recopilatorio de cuentos breves publicado originalmente en inglés en 2007 por Penguin Modern Classics. Su autora es Rose Rappoport Moss, escritora estadounidense oriunda de Sudáfrica. Nació en Johannesburgo y reside en los Estados Unidos desde 1964. Sus trabajos ensayísticos han aparecido en publicaciones de gran difusión como *The New York Times*, *Los Angeles Times* o *The Atlantic Monthly*, así como en prestigiosas revistas académicas y científicas. Actualmente trabaja como docente en la Harvard Law School y en el Real Colegio Complutense y la Fundación Nieman para el Periodismo. La traducción aquí reseñada ha sido llevada a cabo por la Dra. Encarnación Postigo Pinazo, profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.

La relación de amistad entre la autora y la traductora data del año 2003, aunque el acuerdo para traducir la presente obra se gestó en 2009, dos años después de su publicación en inglés.

Al tratarse de una traducción, nos vemos obligados, en primer lugar, a hacer una breve introducción a la obra original para, a renglón seguido, comentar algunos aspectos de la traducción en sí, que, al fin y al cabo, es el objeto de esta reseña. La obra recoge 16 relatos cortos que versan,

Obra reseñada: *Asimetrías y esperanza*. Traducción de la obra *In Court* de Rose Rappoport... principalmente, sobre la infancia y la adolescencia de la autora en Sudáfrica y sobre la migración y sus consecuencias.

Se trata de narraciones dedicadas, casi en su totalidad, a Sudáfrica y a los sudafricanos, en las que se detallan con gran minuciosidad las costumbres, tradiciones y folclore de dicho país, así como referencias a episodios de su historia más reciente. Tal y como la traductora señala en el prólogo, las principales dificultades han residido, precisamente, en el trasvase de los cultuemas propios de la cultura —y, por ende, lengua— origen a la lengua meta ante la inexistencia de dichos referentes culturales en la cultura receptora.

En cuanto al estilo, el texto meta refleja las características propias de la prosa de la autora, entre las que destacan la brevedad de las frases, la ambigüedad calculada y su vigor narrativo, que han sido trasladados brillante y fielmente al español. Es precisamente la estilística de la autora la que hace compleja la comprensión, en todas sus dimensiones, de lo narrado, debido a la profusión de implicaturas y presuposiciones de corte social e histórico.

Por ello, es de agradecer —ya que muchas editoriales no lo permiten— que la traducción cuente con un centenar de notas de la traductora colocadas a pie de página con el objeto de que el lector pueda aprehender toda la idiosincrasia del pueblo sudafricano latente en los pasajes de los relatos originales.

Quizás el ejemplo más ilustrativo de lo anteriormente expuesto lo constituya el último relato del volumen, «In Court» en el original inglés, que da título a toda la obra (capítulo traducido como «Maniobras» en la edición española). En esta historia se ven reflejados, de forma indirecta, aspectos, personajes y hechos de la realidad social sudafricana de más relevancia del siglo XX.

La lectura de la obra traducida permite adentrarse en la realidad sudafricana. Al lector-traductor le permite, además, corroborar la importancia que supone poder trasladar por primera vez al español a autores que, hasta ahora, no habían podido ser acogidos en el seno de la literatura traducida en España. El tema de la literatura africana y su traducción está adquiriendo una gran relevancia académica en los últimos años y, prueba de ello, es la publicación, en la misma colección que esta obra, del libro *Traducción y literatura africana: multilingüismo y transculturación en la narrativa nigeriana de expresión inglesa*, escrito por Elena Rodríguez Murphy (n.º 136).

Desde aquí deseamos que el nexo creado entre la autora, la traductora y la editorial siga dando frutos en forma de futuras traducciones del resto de la obra literaria de Rose Rappoport Moss.